
Reseña bibliográfica

Testimonios Mapuches en Neuquén

Mónica Isabel Bendini [et al]; ilustrado por Elva Elissetche

Departamento de Publicaciones de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. Universidad Nacional del Comahue, General Roca, 2ª ed compendiada, 2022, 442 páginas.

Es un honor reseñar este volumen que recoge parte de la prolífica obra de la Dra. Mónica Isabel Bendini, Profesora Emérita de la Universidad Nacional del Comahue y una de las investigadoras más competentes en el campo de la Sociología Rural Latinoamericana.

El libro “Testimonios Mapuches en Neuquén”. Segunda Edición fue reeditado luego de treinta años por impulso de Mónica Bendini, quien coordinó las voluntades y los esfuerzos sociales y materiales para alcanzarlo. En el 2021, paradójicamente un año signado por la pandemia y dificultades diversas, este objetivo fue felizmente logrado y su impresión en papel terminó de concretarse a mediados del año 2022, pocas semanas después de la partida de Mónica, quien estuvo, como siempre, hasta en el último detalle.

En este Libro, al que dedicó gran parte de su tiempo, de su saber, de su obra y de su vida, su potencia, finalmente, se revela en el Prólogo de la nueva versión que es resignificada por el cuidado de Mónica en situar el entorno y las personas que colaboraron para visibilizar el patrimonio invaluable de los pueblos que hacen tan único el territorio patagónico, la cultura Mapuche, que revelan en la persistencia de sus saberes, las luchas que dieron sentido a sus vidas, la historia de los enfrentamientos y hechos que cristalizan su relevancia local, nacional y su expresión única en el mundo que se transmite más allá de las fronteras.

EL MATE

“Nadie se va de una casa mapuche sin tomar unos ricos mates.

Don José y Marcelina nos cuentan cómo lo preparan...
Hay que preparar la yerba. Tiene que ponerle un poquito de agua fría y después tiene que ponerle agua tibia, no muy tibia, má o meno tibia. Lo primero mate, lo tira. Después se toma tranquilo y le convida a la señora.
Yo, por lo meno, el mate a la mañana me gusta amargo.
Las mujeres toman mate dulce. Yo también tomo pero muy poco.
Al mate dulce se le puede poner un poquito de éter, un poquito de sa, pedro, o toronjil o menta. Uno está acostumbao, ¿no? Ya uno si no toma mate, no tá tranquilo. Duele la cabeza.
A vece tomo solo. A vece con gente."

José Pellao y Marcelina Licán.
Ruca Choroi.

Esta nueva versión "fue posible gracias a la voluntad de agentes institucionales y comunitarios de registrar y difundir la oralidad en la transmisión cultural de narrativas testimoniales; resultado de la labor conjunta de alumnos, familias, maestros de escuelas públicas y extensionistas rurales, constituyéndose en motor de revalorización cultural".

El libro reúne testimonios orales de crianceros, indígenas, artesanas, asalariados rurales de meseta y cordillera patagónica que fueron recogidos por maestros y maestras rurales, con el acompañamiento de técnicos, en las comunidades rurales del Departamento de Aluminé en el año 1992, en el marco del Programa Identidad Cultural en Neuquén. Esa oralidad fijada en la palabra escrita da lugar a narrativas testimoniales, las que dan cuenta de costumbres, creencias, de modos de vida y de trabajo, de saberes y prácticas locales, de imágenes y representaciones, de historias de poblamiento, de luchas y mitos. Adoptan el carácter de motor de regeneración cultural y afianzamiento territorial.

En ese proyecto de desarrollo rural e identidad neuquina trabajó un grupo de mujeres que combinaron investigación, extensión, recreación literaria escrita y oral, para alcanzar la primera publicación. Retomando palabras de Mónica,

"En esta labor, quiero reiterar los nombres de las mujeres con quienes trabajé y de quienes aprendí formas de andares por el campo e ideas conceptuales creativas, expresiones culturales y tramas literarias; ellas son, Silvia Giglio, María Cristina Ramos, Ana María Chaina, Liliana Paleo, Alicia Alvarez, Ana María Menni, Cristina Pescio, Elva Elissetche y, por supuesto, Berta Judzik Schapiro", a quien Mónica decidió dedicar la segunda edición.

La nueva edición de *Testimonios Mapuches en Neuquén* privilegia el gran interés de Mónica por compartir saberes y voces en diferentes planos y matices para que

sean escuchados y transmitidos a diferentes generaciones, y cantos para difundir la belleza y experiencia de las poblaciones originarias como formas de resistencias ante los poderes y capitales empresariales que avanzan sobre sus comunidades.

ANTIN AIMATRU

“Todos los paisanos tenían nombre mapuche. Cuando se enrolaron se pusieron nombre huinca, Ayincao era mi abuelo. Ese era el nombre paisano. En huinca mi abuela era Juana Vera y mi abuelo Cecilio Caitruz. La madre de Sebastián González tenía nombre paisano. Gñeipé era el nombre paisano de la madre de Horacio López. Los huincas decían que no se podían poner esos nombres. Les costaba mucho pa’ hacer la letra o pa’ pronunciar esa palabra. Entonces les ponían nombre. “Uste te va a llamar así!”, y el paisano quedaba así. Como eran paisano, hacían lo que les decía el jue. El viejo Caitruz, padre de Roberto, era Unoiche.”

Ermelinda Caitruz
Ruca Choroí.

Mónica Bendini también dedicó la segunda edición “a las mujeres y a los hombres de las comunidades rurales de Aluminé, que siendo alumnos, dieron su palabra en las escuelas públicas de áreas rurales de ese Distrito, y también llevaron la de sus hogares; a las maestras y maestros rurales que tuvieron la iniciativa del relevamiento de los testimonios orales de las familias de la comunidad y de su registro como narrativas testimoniales; a los y las guardaparques de la zona que colaboraron en esta experiencia educativa y comunitaria”.

Ella decidió que en esta edición cada uno de los nombres de las personas que dieron su testimonio queden registrados, cada mujer y cada hombre, cada niño y cada niña, convencida de que es esa singularidad la que les da riqueza a sus comunidades, las personas y sus historias de vida. En esta edición recopiló sus nombres con rigurosidad y cuidado, prestó atención a que no falte ninguno y los presentó en la primera página.

Viviana García nos relata cómo fue el proceso de la Segunda edición

“En 2020 en plena pandemia llega a PUBLIFADECS el pedido de Mónica para hacer una reimpresión, mejor dicho, una segunda edición del libro Testimonios Mapuches en Neuquén que era un libro muy solicitado que ella había escrito hacia bastante tiempo y sobre el cual no conservaba los originales ni el texto base, había un solo ejemplar impreso. Fue difícil hacer de ese

ejemplar por las mismas limitaciones sanitarias, una colega hizo el enlace desde Cipolletti a General Roca. Ese ejemplar fue escaneado hoja por hoja, se levantaron las ilustraciones e imágenes. Luego, fue necesario hacer las correcciones de las tipografías, es decir, una minuciosa relectura y revisión de todo ese material. Una vez que el material estuvo listo para volver a darle formato y diagramarlo se puso a disposición de Mónica. Ella fue muy detallista, muy precisa en las observaciones. Por ejemplo, la introducción fue revisada 20 veces porque hubo que ajustar detalles y precisar actualizaciones. Fue muy respetuosa de quienes habían participado del libro, hubo que hacer todo un relevamiento. Se esmeró en rescatar los nombres de todos los autores”.

Ella estuvo muy presente hasta en el último detalle. Su cuidado y preocupación en ese rescate muestra el profundo respeto y agradecimiento de Mónica hacia cada una de las familias de las comunidades mapuches que les confiaron sus relatos y vivencias.

Viviana continúa expresando las vivencias compartidas con Mónica a lo largo de más de un año,

“Así se trabajó para ordenar y confeccionar ese material para mandarlo a imprimir. Para la portada fue necesario ajustar bien quienes fueron las instituciones que habían colaborado como la Fundación de Estudios Patagónicos, el INTA, la Universidad, la Facultad, Publifadecs; y los respectivos Logos. (...) Hasta antes de su viaje a Buenos Aires para su tratamiento médico, Mónica nos enviaba audios, todas sus observaciones eran muy minuciosas. También, cuidó las ilustraciones porque había ciertas caracterizaciones que Mónica pidió resguardar para evitar la estigmatización de las comunidades originarias. Fue un trabajo de mucho seguimiento, con un ida y vuelta permanente por parte de Mónica y sus colaboradoras. Por aquí pasó el trabajo y compromiso que hicimos atravesados por la situación de pandemia de COVID-19. Hubo mucho intercambio y comunicación. Personalmente, estoy agradecida de la oportunidad que nos dio Mónica de poder rescatar este material tan valioso y por la colaboración que hicimos desde mi lugar como responsable de publicaciones de la Facultad” (Coordinadora Ejecutiva PubliFadecs- Departamento de Publicaciones de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales -UNCo)

Los cuentos, contadas, leyendas, coplas, adivinanzas, ceremonias y rogativas que recorren las páginas de “Testimonios Mapuches en Neuquén” expresan la

palabra de familias indígenas y criollas en Aluminé, provincia del Neuquén. Al analizar el contexto, las hacedoras coincidieron en asumir que la experiencia que dio lugar a las narrativas, no estuvo exclusivamente localizada en comunidades indígenas mapuches; si bien fueron mayoría, la recolección de los materiales incluyó también comunidades rurales criollas. Estos testimonios tienen un hilo en común que los trasvasa y le da unicidad a nivel simbólico, al expresar una visión alternativa a la cultura productivista, consumista; una cosmovisión basada en la revalorización de prácticas productivas y culturales que priorizan el nexo con el resto de la naturaleza a través de vínculos comunitarios, mitos y fuertes lazos sociales.

MENSAJE

“En el nguellipún el cacique les habla a sus hermanos antes de las rogativas.

Ustedes hermanos y hermanos no porque han querido están en ese lugar sagrado, sino porque Dios ha querido que estén, unidos para presentar nuestros problemas, ante Dios ante nuestra madre.

Así como Dios ha querido tenerlos reunidos debemos estar pensando para que Dios nos dé un buen día, que salga bien nuestra rogativa, todas nuestras palabras.

Ya que estamos todos reunidos debemos presentar bien nuestras inquietudes, nuestra culpa, para que nos perdone, debemos pensar bien. Para que sepa Dios de qué manera estamos viviendo en esta tierra No importa nuestro sacrificio, porque esto es nuestra obligación.

Tenemos que presentar todos los problemas y pensamientos bien.

Por eso es la causa de lo que le estoy hablando a ustedes en este momento.

Por eso le pregunto si esto está bien o está mal. (Todos contestan que está bien.)”

Amaranto Aigo.

La clasificación de los testimonios a lo largo del libro está regida, según cuenta Silvia Giglio -docente encargada de recolectar los relatos orales-, por una necesidad de ir introduciéndose ordenadamente en la búsqueda de la identidad del grupo social. Esta tarea no fue fácil, pues la recopilación del material fue también un proceso en construcción:

“En el momento en que estábamos trabajando con la comunidad no había un tema de conversación, no se hablaba de tal o cual aspecto o de tal o cual época o de una costumbre o de una

ceremonia en particular.

Lo que buscábamos era que la gente tuviera un espacio para contar sus cosas, las que quería, como quería, según la importancia que ella le daba; necesitábamos fortalecer la memoria colectiva de la comunidad y a partir de allí hacer un trabajo de revalorización cultural.

Los pobladores comenzaron a conversar de sus cosas. Iban relacionando una cosa con otra recordando a partir del testimonio de un vecino y poniendo el acento en lo que a ellos les generaba mayor interés.

Así fueron saliendo los testimonios, yendo y viniendo entre el presente y el pasado. Mezclados de realidad, mística, creencias, necesidades, sueños, etcétera.

(...) Por otro lado, hay algunos textos que fueron escritos por chicos que hacían charlas con sus padres y abuelos, y luego me los acercaban para que fueran publicados."

Finalmente, la clasificación queda en cuatro cantos¹. En primer lugar, "Desde el cuento a la copla", contiene cuentos, contadas, leyendas, coplas y adivinanzas. En segundo lugar, tienen lugar los relatos del "Hoy es así", así vivimos: testimonios de la vida cotidiana, las actividades que realizan; también los remedios y curaciones y de manera relacionada las creencias. El tercer canto tiene la forma "Antes era así", historia de parajes, época de malones, material sobre tejidos, artesanías, juegos, ropa y ceremonias mapuches. El cuarto y último canto alude a "Nguellipún y ullcantún", contiene las Rogativas Tayiles². Giglio explica que esta última mereció una separación especial ya que encontramos lo relacionado solamente a la ceremonia mapuche de Ruca Choroí. Cada uno de estos cantos es acompañado por hermosas y precisas ilustraciones de Elva Elissetche.

Asimismo, el libro presenta una serie de apartados iniciales que agregan una necesaria reflexión acerca de la identidad, una caracterización del contexto socio-cultural y geográfico del Departamento de Aluminé y aclaraciones teórico-metodológicas. Pero también la segunda edición es enriquecida con una presentación, "Narrativas testimoniales en territorios comunitarios y campesinos", apartado en el que la profesora Bendini describe la espacialidad de la experiencia educativa en las comunidades rurales de Aluminé, la revalorización cultural y la identidad de campesinos e indígenas en una zona de frontera; actualiza el contexto territorial y destaca las tensiones en las cuales se inserta el proyecto de revalorización cultural. En una región que registra una histórica disputa por la tierra y con una significativa presencia de pequeños productores ganaderos conocidos como crianceros, que a su vez,

¹ Canto: distintos tipos agrupados de testimonios, "tal como en la literatura clásica griega, dada la oralidad que asume inicialmente su transmisión". La expresión de los cantos en lengua discursiva escrita es denominada "narrativas testimoniales".

² Tayil: canto dirigido a Dios.

aglutina un importante número de agrupaciones indígenas. Un espacio marginal desde el punto de vista del interés del agronegocio, que invisibiliza sistemáticamente a la población rural campesina e indígena, expuestos a las nuevas formas de territorialización del capital. Allí emergen prácticas sociales de adaptación y de resistencia a la exclusión, reivindicaciones territoriales, étnicas, de género; con revalorización de su historia y de su cultura.

Finalmente, pero en primer orden, en el libro encontramos el prólogo a la segunda edición que permite recuperar la historia de la trama y sus protagonistas, en el que Mónica relata con emotividad el pasado y el presente; la génesis de esa extraordinaria experiencia de trabajo en el marco del proyecto de revalorización cultural que dio origen al libro, solapado en un arte con las transformaciones y las resistencias del propio "paisaje", entendido como las "materialidades resultantes de un fenómeno biocultural, diacrónico, construido por la interacción sostenida a lo largo del tiempo entre los pueblos y el entorno". En un mismo acto, a la par de este recorrido, Mónica nos desafía a reflexionar sobre los criterios de demarcación entre saber y ciencia, y entre ciencia y arte. Ella destaca que la propia experiencia educativa de naturaleza comunitaria, hace más de 30 años en momentos de regreso a la democracia, desencadenó sucesivas iniciativas organizacionales y proyectos cogestionados, nuevas formas de nucleamiento rural y de trabajo interinstitucional; entre ellos, la relevancia del Comanejo en áreas protegidas o de los Consejos Zonales Mapuches.

El libro *Testimonios Mapuches en Neuquén* es una obra singular y colectiva. Fue posible gracias a la voluntad de agentes institucionales y comunitarios de registrar y difundir la oralidad en la transmisión cultural de grupos subalternos del campo argentino, en este caso de campesinos e indígenas de Neuquén. Las narrativas testimoniales dan cuenta de mundos poco valorizados en el modelo económico vigente, pero resisten a los procesos de desposesión y de presión territorial más recientes. Es una obra esencial que exige ser leída, encontramos en ella una fusión de cosmogonías y materialidades. Sus páginas iluminan historias, creencias, formas de vida; los testimonios adoptan la forma de "pequeños cristales engarzados" por maestros y maestras rurales.

La primera edición (1992) fue presentada en una escuela núcleo de Aluminé ante alumnos, maestros, familias mapuches y campesinas, pobladores de pueblos y del rural disperso, autoridades, extensionistas y dirigentes. Fueron invitados especialmente a ese encuentro, loncos de otras zonas de la Provincia y de la región de La Araucanía de Chile. Se editaron cien ejemplares que fueron entregados a los presentes, a las bibliotecas de las escuelas del Distrito, a instituciones regionales y provinciales, pero rápidamente la publicación se agotó. Los testimonios fueron difundidos a través de radio emisoras del interior, nacionales y provinciales. "*Testimonios Mapuches en Neuquén*" fue posteriormente presentado en la ciudad de Neuquén y en la Feria Nacional del Libro en Buenos Aires, con la participación de Amaranto Aigo (lonco) y su esposa María, de la comunidad Ruca Choroi. A esa presentación asistió el premio Nobel de la Paz, Adolfo Pérez Esquivel.

La segunda edición fue presentada el 28 de septiembre de 2022 en Homenaje

a la Prof. Emérita Dra Mónica Bendini en el Auditorio de la Facultad de Economía y Administración de la Universidad Nacional del Comahue, ciudad de Neuquén, en un encuentro muy emotivo junto a la familia, colegas, amigos y compañeros.

Su trabajo es reconocido en ámbitos nacionales e internacionales de producción académica, también supo establecer lazos de confianza en esferas regionales y organizaciones sociales con familias de productores del Alto Valle y de campesinos del Norte neuquino. En su oficio de investigadora, le han confiado relatos productores, asalariados, crianceras, dirigentes, artesanas, campesinos, técnicos, migrantes rurales; compartió iniciativas sociales, historias, testimonios, también estudios, diagnósticos y participación en organismos colegiados. Posteriormente, esta edición fue presentada en Buenos Aires, en el Centro de Investigación y Desarrollo Tecnológico para la Agricultura Familiar - CIPAF, de la cuál Mónica fue representante de la comunidad científica y técnica del Consejo hasta mayo de 2021, con una participación activa en la Comisión de Jerarquización de la Agricultura Familiar.

En el prólogo a la segunda edición, ella expresa la esencia de esta obra:

“que el material reeditado pueda considerarse como documento didáctico para el quehacer de distintos agentes externos de organismos públicos y organizaciones no gubernamentales; y que pueda contribuir a un mayor reconocimiento externo y revalorización interna del trabajo y la cultura de comunidades campesinas e indígenas, al arraigo rural en condiciones dignas de vida; en síntesis, que constituya un aporte a la inclusión social activa”.

Asimismo, enfatiza:

“a pesar de los avances tecnológicos, decidimos reeditar el Libro en papel porque queremos que estas narrativas testimoniales se divulguen y lleguen a todos los rincones de la población rural de la Provincia del Neuquén, como de la región patagónica; con la idea de multiplicar la experiencia en otras comunidades rurales, muchas de ellas unificadas por el oficio que comparten en el territorio con fuertes lazos sociales... *todos somos crianceros, todas somos crianceras*, tal como definió el lonco de Millaqueo en oportunidad de una asamblea multitudinaria organizada por la Secretaría de Agricultura Familiar en Chos Malal, en el año 2014”.

La Dra. Mónica Bendini fue una pensadora social crítica, pionera de la sociología rural latinoamericana, ha sido una investigadora y docente muy reconocida en estudios sociales agrarios, nombrada por unanimidad Profesora Emérita de la Universidad Nacional del Comahue en el año 2020 (Resolución Consejo Superior N° 0168/2018). En 2012, la misma Casa de estudios la distinguió con el Diploma de Honor por excelencia académica, y recibió el reconocimiento a la trayectoria de investigación en el mismo año.

En ese camino de lograr que este libro llegue a todos los rincones de la población rural de Neuquén, y en ese legado, quienes escribimos esta reseña impulsamos la presentación de un proyecto de ley para que el libro se declare de interés en la Honorable Legislatura de la Provincia del Neuquén. Agradecemos al legislador Andrés Blanco (PTS-FITU), quien nos acompaña en esta propuesta.

“Seguramente la historia oral que seguirán transmitiendo las nuevas generaciones, logre extender las raíces y las expresiones culturales de estos lares y de tantos otros, en el devenir del canto...”.

Lucía Emilia Ortega (UBA) y Norma Beatriz Andrade (UNCo)

Reseña bibliográfica: Testimonios Mapuches en Neuquén.

Fecha de recepción: 1/5/2022

Fecha de aceptación: 20/5/2022